

Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **28 (1955)**

Heft 6

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

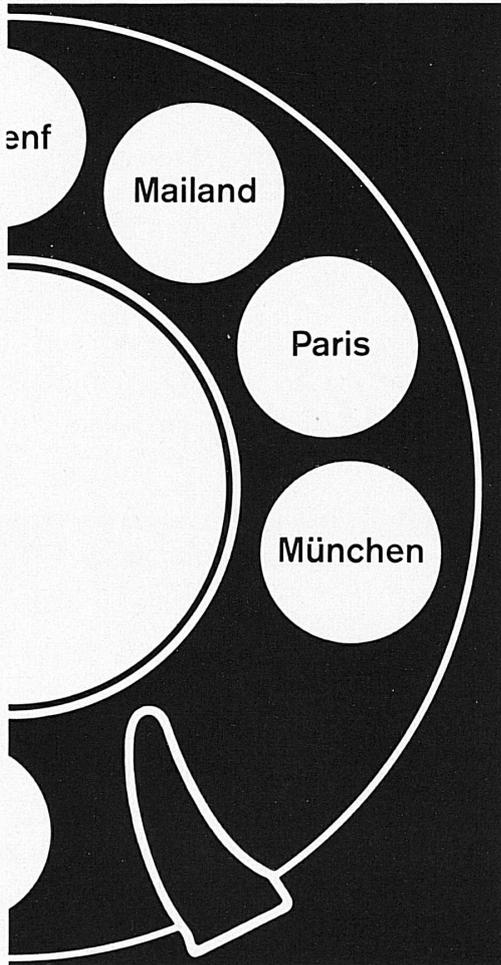
### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



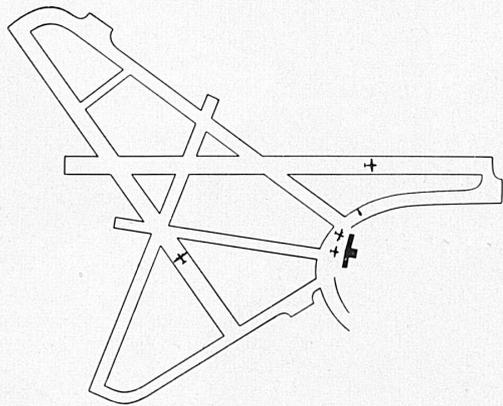
ALBISWERK  
ZÜRICH A.G.

## ALBIS-TELEPHON-ANLAGEN



### SICHERHEIT IM FLUGVERKEHR

Vielfältig sind die technischen Einrichtungen im Dienste der Flugsicherheit. Wichtige Aufgaben fallen den Geräten für die Nachrichtenübermittlung zu. So dient die von uns im Kontrollturm, dem «Stellwerk» des Flughafens Kloten, installierte Telephonanlage der Herstellung direkter Verbindungen mit den benachbarten Flugsicherungscentren Basel · Mülhausen · Paris · Genf · Mailand · München. Die Herstellung der Verbindungen erfolgt durch einfachen Tastendruck und eine besondere Kopplungsplatte erlaubt auch direkte Zusammenschaltung zweier Centren, wie z. B. München-Mailand.



ALBISWERK ZÜRICH AG.

VERTRETUNGEN IN BERN, LAUSANNE UND ZÜRICH



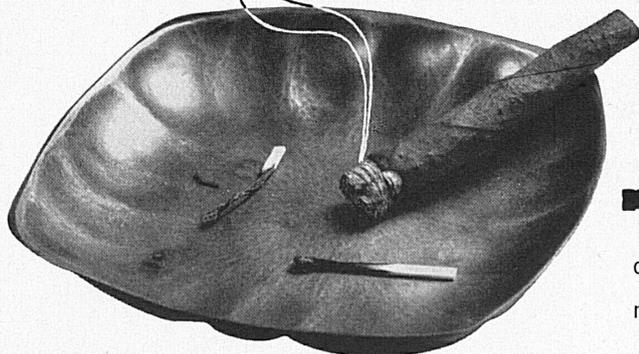
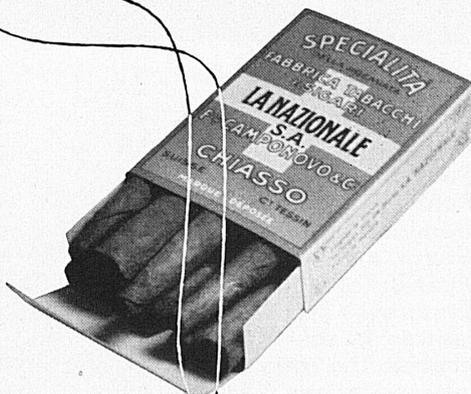
coiffure  
 beauté  
 parfumerie

*K. Willi*

Zürich Bahnhofstraße 64 (1. Stock) Telephon 27 63 77 / 27 37 23

**GUT GELAGERT**

sind **Toscani Nazionale** hervorragende Zigarren



Verlangen Sie von  
 Ihrem Lieferanten gut gelagerte  
 Toscani Nazionale.  
 Erfahrene Toscani-Raucher  
 beziehen mehrere Pakete  
 auf einmal und lassen sie  
 sicherheitshalber noch  
 zu Hause lagern.

**TOSCANI**  
 «NAZIONALE»

die feine Kentucky-Zigarre  
 mit dem kräftigen Naturaroma

**B U F F E T**



Nicht jeder Tag ist ein guter Tag...  
aber alle Tage gibt es eine gute  
Wochenspezialität im Buffet Bern.

F. E. Krähenbühl

**B E R N**

Agence Immobilière

**PIERRE FURER**

fondée en 1893

**MONTREUX et VEVEY**



Toutes les opérations immobilières

*Semaines de la*



**GENÈVE**

**SAMEDI 4 JUIN** CONCOURS INTERNATIONAL D'ÉLÉGANCE AUTOMOBILE. «4<sup>e</sup> Rose d'Or de Genève», organisé par la Section genevoise de l'ACS avec le concours de la haute couture.

**MARDI 7 JUIN** CONCERT SYMPHONIQUE DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE PHILADELPHIE, dirigé par Maître Eugene Ormandy, environ 110 exécutants.  
Exclusivité pour la Suisse romande.

**JEUDI 9** COMÉDIE FRANÇAISE: «La Double Inconstance» de M-rivaux, «Le Mariage Forcé» de Molière, avec MM. Charon, Manuel, Hirsch, Jemma, Meyer, Piat, Chamarat, Porterat, Marco Behar, M<sup>mes</sup> Boudet, Delamare, Engel, Gence.

**JEUDI 16** «ORPHÉE» de Gluck, organisé par M. Gabriel Dussurget, directeur artistique du Festival d'Aix-en-Provence, sous la direction du Maître Günter Wand, avec l'Orchestre de la Suisse romande, et les chœurs de la Société romande de spectacles, avec M<sup>lle</sup> Pamela Bowden, lauréate du Concours international d'exécution musicale de Genève, M<sup>me</sup> Janine Micheau, de l'Opéra de Paris, Annik Simon.

Micheline Grimoin et Peter van Dijk  
1<sup>re</sup> danseuse et 1<sup>er</sup> danseur étoile de l'Opéra  
Metteur en scène: M. J.-P. Grenier  
Chorégraphe: M. Taras, maître de ballets  
du Marquis de Cuevas

Illumination de la Roseaie.

# KA-WEDE

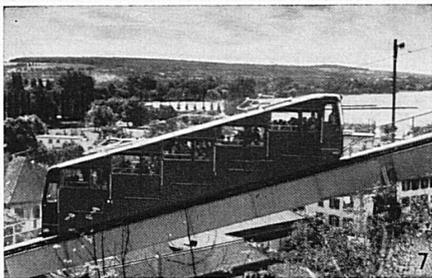


## WELLENBAD DÄHLHÖLZLI BERN

Das WELLENBAD DÄHLHÖLZLI ist eine prächtige und moderne Badeanlage in wundervoller Lage am Saume des Dählhölzliwaldes, abgeschieden von allem Lärm und Verkehr und von der Stadt aus in wenigen Minuten bequem erreichbar (Omnibus T ab Bahnhof oder Kasinoplatz alle 10 Minuten). Im Schwimmbassin mit seinem quietschlustigen Wellenspiel und im riesengrossen, vollständig ungefährlichen Planschbecken plätschert quellklares Badewasser aus eigenem Trinkwasserbrunnen. Dieses wird fortwährend erneuert und gereinigt und ist von unvergleichlich hoher Temperatur. Den Badegästen ist jede Sicherheit geboten für einen streng hygienischen Badebetrieb. Sie finden hier allen wünschbaren Komfort, volles Vergnügen und gute Erholung. Im modernen zweigeschossigen Terrassen-Restaurant mit Ausblick auf die gesamte Anlage werden alle beliebigen Erfrischungen und Speisen serviert.

*Le WELLENBAD DÄHLHÖLZLI est une magnifique installation de bain tout à fait moderne et admirablement située à la lisière de la forêt. Bien qu'à proximité de la ville, elle est loin de tout bruit. On peut s'y rendre à pied en peu de temps ou en quelques minutes en prenant l'autobus T. (Départ à la Gare ou au Kasinoplatz toutes les 10 minutes.) Les deux bassins sont alimentés par une source qui fournit une eau d'une limpidité parfaite, d'une température étonnamment élevée, constamment renouvelée et purifiée. Dans le bassin pour tous, le jeu des ondes et les ébats des baigneurs sont du plus plaisant effet; dans le bassin réservé aux bons nageurs, de puissantes vagues se soulèvent et se brisent sans présenter aucun danger. L'organisation répond aux exigences de la plus stricte hygiène. Elle offre aux baigneurs tout le confort désirable, des plaisirs sains et le repos. Dans le restaurant ou sur la terrasse d'où la vue s'étend sur les deux bassins, les hôtes peuvent se faire servir les rafraîchissements et les mets qui leur conviennent.*

The WELLENBAD DÄHLHÖLZLI is a splendid modern open air swimming pool, beautifully situated at the edge of the Dählhölzli Wood, far from the noise and traffic of the town. It may easily be reached either on foot or by bus within a few minutes. (T-line. Departure every 10 minutes at the station or at Casino Square.) There is a deep swimming pool where artificial waves provide great fun and a more shallow one which is of enormous dimensions and quite safe. The water of both pools is of perfect purity, coming, as a matter of fact, from the same wells as the ordinary drinking water. As it is constantly being renewed and purified, the bather has the guarantee of the strictest hygiene being observed. At the same time the temperature of the water is considerably higher than that of the open river or even the lakes, so that the visitor is sure of finding there all the comfort, pleasure, and recreation he may wish. In a restaurant with a roof-garden allowing full view of the pools, refreshments and proper meals are served.



Seilbahn Biel-Maggingen - Funiculaire Bienne-Macolin

*Schiff, Bahn und Seilbahnen  
bringen Sie in angenehmer Fahrt  
müheles zu den verschiedenen Ausflugszielen*

*Le bateau, le train, des funiculaires  
vous conduiront sans effort  
vers des buts d'excursions toujours renouvelés*



Auf dem See - Sur le lac

## Ein Ausflugsparadies!

Bieleree, Jurahöhen:  
Maggingen/Leubringen,  
Tessenberg, Seeland



Tuann und St.-Petersinsel - Douanne et l'Ile de St-Pierre

## Un véritable paradis pour le touriste!

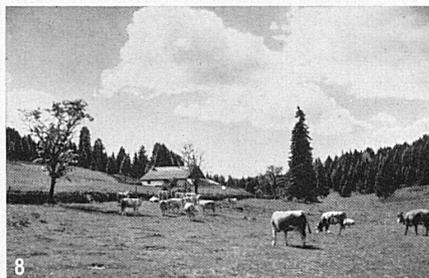
Le lac de Bienne, les hauteurs  
du Jura: Macolin/Evilard,  
la Montagne de Diesse, le Seeland

Im Seeland - Dans le Seeland



### Auskünfte - Renseignements:

Verkehrsbüro - Bureau de renseig.	Biel-Bienne	Tel. (032) 2 48 98
Bieleree-Dampfschiffgesellschaft,	Biel-Bienne	Tel. (032) 2 51 75
Seilbahn Biel-Maggingen	} Evilard-Leubringen	Tel. (032) 2 45 11
Funiculaire Bienne-Evilard		
Seilbahn Ligerz-Tessenberg,	Ligerz	Tel. (032) 7 21 13
Biel-Täuffelen-Ins-Bahn,	Betriebsleitung Täuffelen	Tel. (032) 7 31 10



Die vertrauenswürdige



rassig und gut  
halbe Toscani

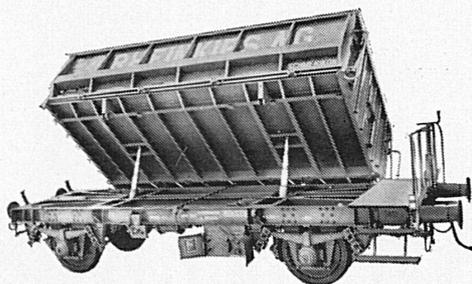
S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso

Qualität + Aroma

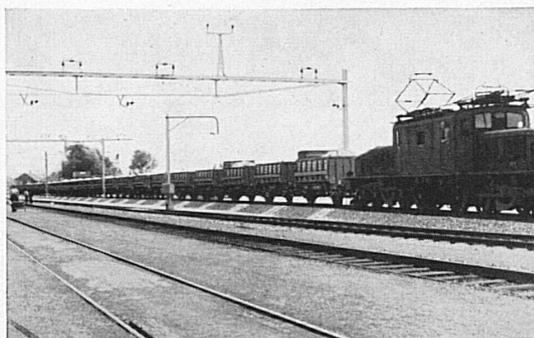


bis zum Schluss  
ein Genuss

S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso



Zugkomposition mit WIRZ KIPPERN ▶

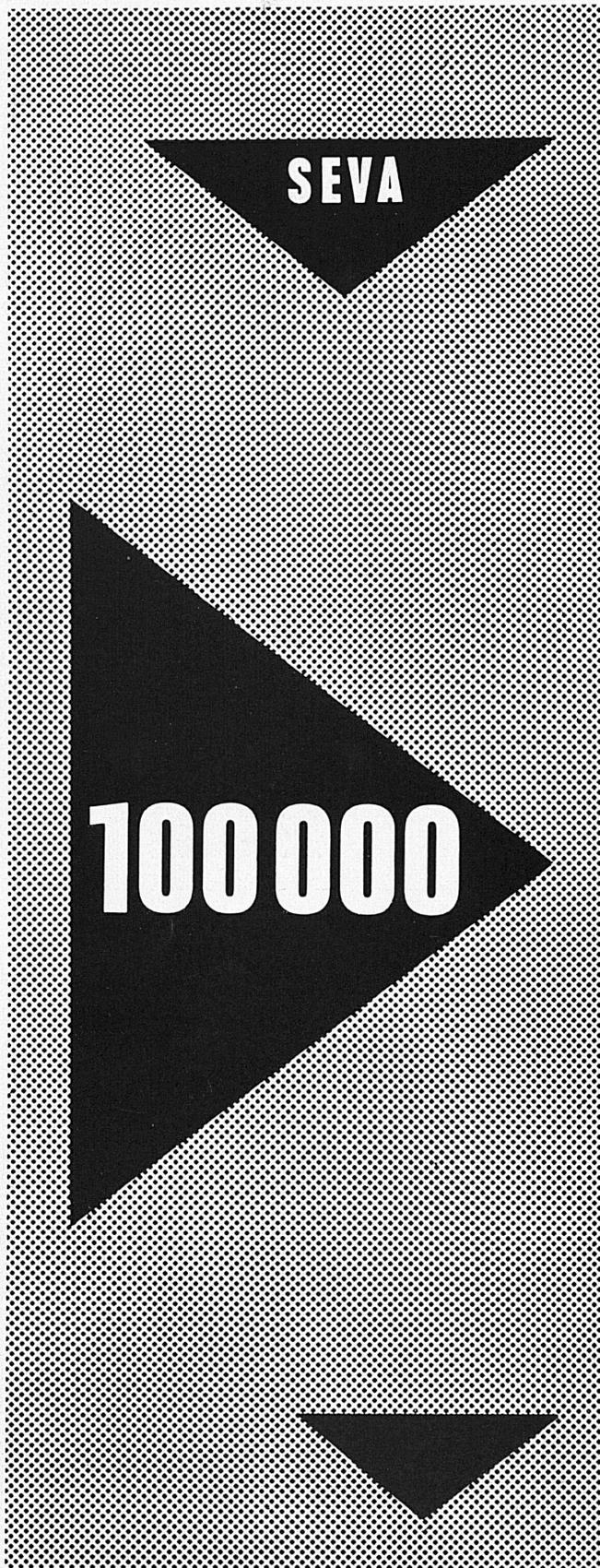


**WIRZ KIPPER**  
überall



**E. WIRZ Kipper- und Maschinenfabrik UETIKON am Zürichsee**

Telephon (051) 92 93 31



**ZIEHUNG 2. JULI**

## **Haupttreffer Fr. 100 000**

**1 × 20 000 Fr.**

**1 × 10 000 Fr.**

**2 × 5 000 Fr.**

usw.

**41 140 Treffer im Gesamtwerte von 517 000.-**

Serien sind besonders interessant

5 Lose Endzahlen 0-4 enthalten mindestens 1 Treffer

5 Lose Endzahlen 5-9 enthalten mindestens 1 Treffer

10 Lose Endzahlen 0-9 enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.- (die 5-Los-Serie Fr. 25.-, die 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rp. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10 026. Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp., als Drucksache 20 Rp.

Adresse: SEVA-Lotterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnstationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

## **Gros lots Frs 100 000**

**1 × 20 000 Frs**

**1 × 10 000 Frs**

**2 × 5 000 Frs**

etc.

**41 140 lots d'une valeur globale de 517 000.-**

Les séries sont particulièrement intéressantes

5 billets chiffres finals 0-4 contiennent au moins 1 lot

5 billets chiffres finals 5-9 contiennent au moins 1 lot

10 billets chiffres finals 0-9 contiennent au moins 2 lots

1 billet Frs 5.- (la série de 5 billets Frs 25.-, la série de 10 billets Frs 50.-) plus 40 cts de port pour envoi recommandé, au compte de chèques postaux III 10 026. Liste de tirage sous pli fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts. Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

**TIRAGE 2 JUILLET**

## Genauigkeits-Universal-Fräsmaschine

Type U-0



Aufspannfläche  
des Arbeitstisches  
680x230 mm  
Längsbewegung  
des Tisches 320 mm  
automatisch und  
von Hand  
Vertikalbewegung des  
Tisches 300 mm  
Drehzahlbereich stufenlos  
von 58-2500 U/min  
Längsvorschub stufenlos  
11-200 mm/min  
Eilgang 1200 mm/min  
Leistung der Motoren 3 PS  
Gewicht (ohne Zubehör) 790 kg

Verlangen Sie Angebot und Prospekt

**CHRISTEN & CO. AG. BERN**

ZEUGHAUSGASSE 17 - TELEFON (031) 25611 - GEGRÜNDET 1844  
WERKZEUGMASCHINEN UND WERKZEUGE

## KOROPLASTIC



DAS BIEGSAME  
KORROSIONSFESTE  
INSTALLATIONSROHR

WASSERFEST

SÄUREBESTÄNDIG

**KOPEX**

MASCHINEN AG. ZÜRICH 1 SIHLSTR. 43  
TEL. (051) 25 82 76



*Auch sie  
kehren  
immer  
wieder zu*

*Hoffmann  
Blechdosen zurück*

**Gebr. Hoffmann Thun  
Blechdosenfabrik**



*C'est  
à ce signe  
que vous  
le reconnaitrez...*  
Cette signature apposée  
sur l'étiquette garantit  
l'authenticité

**FERNET-  
BRANCA**

**FRATELLI BRANCA S. A., DISTILLERIE, CHIASSO**

# ZERMATT

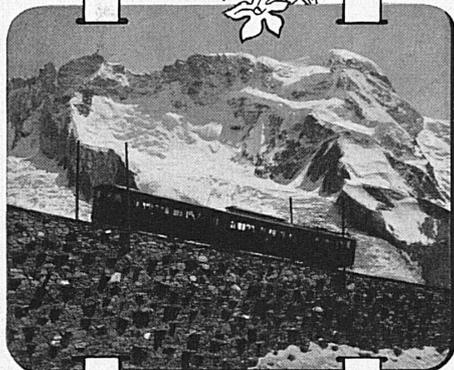
1620-3136 m

## GORNERGRAT

via  
**FURKA-OBERALP**

als Reiseerlebnis unvergeßlich

\*  
un souvenir pour la vie



Die schöne Reise nach Zermatt — via Furka und Oberalp — führt mit dem dienstbereiten, raschen und bequemen Mittel der Eisenbahnen ausgesprochen prachtvollen Landschaften und berühmten Glanzpunkten nach; sie stellt eine sommerliche Diagonale dar, die viele weitere Kombinationen des Reisens nach Zermatt und den hochalpinen Wundern des Gornergrates erschließt. Nach Zermatt fahren ist immer ein Genuß.

\*  
Le village du Cervin vous convie au plus beau des voyages. N'hésitez point. En été, du 5 juin au 1<sup>er</sup> octobre, la voie à recommander entre toutes est celle qui emprunte la ligne Furka-Oberalp. En une petite journée d'un voyage passionnant à travers une région des plus intéressantes vous êtes transporté à Zermatt, toujours prêt à vous accueillir, avec ses innombrables ressources, en pleine beauté.



## GLACIER-EXPRESS

Der Glacier-Express, mit direkten Wagen St. Moritz-Brig-Zermatt und Chur-Andermatt-Brig oder umgekehrt, verkehrt vom 1. Juli bis 11. September. / Le Glacier-Express, avec voitures directes St-Moritz-Brigue-Zermatt et Coire-Brigue ou vice-versa, circule du 1<sup>er</sup> juillet au 11 septembre 1955.

\*  
Das Ferienbillett erleichtert die Reise nach Zermatt und Gornergrat aufs angenehmste. Die Gornergrat-Bahn ist, gemäß Sommerfahrplan, vom 22. Mai bis 30. Oktober 1955 in Betrieb; die Furka-Oberalp-Bahn durchgehend — von der Rhone zum Rhein — vom 5. Juni bis 1. Oktober.

\*  
Le billet de vacances facilite très avantageusement le voyage à Zermatt et au Gornergrat. Le chemin de fer du Gornergrat circule cette année, conformément à l'horaire d'été, du 22 mai au 30 octobre; la ligne F. O. dès le 5 juin.

Prospekte, Fahrpläne und Auskünfte jeder Art durch die Reiseagenturen und Verkehrsbüros. — Prospectus, horaires et renseignements auprès des Agences de voyages, Bureaux officiels de renseignements et Offices de tourisme.

## BESUCHEN SIE UNS

HOTEL  
*St. Gotthard*  
BERN

beim Bahnhof, im Geschäftszentrum — Sehr ruhige Zimmer mit allem Komfort — Telefon (031) 2 16 11 — G. Salis-Lüthi

*SAVOY*

BERNE

*SAVOY*

BERNE

HOTEL-RESTAURANT

Neuengasse 26  
Hedwig Marbach

UNE AMBIANCE EXQUISITE  
UNE CUISINE RÉPUTÉE



Chez Léon André

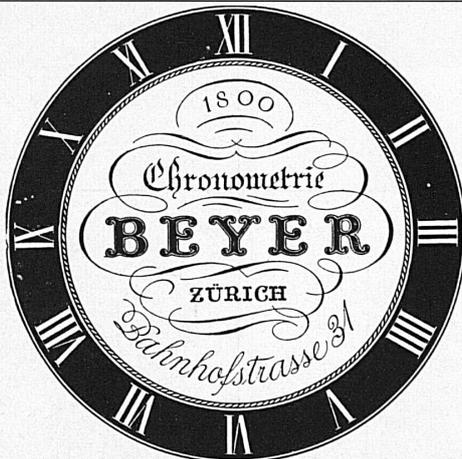
Zeughausgasse 3, Berne  
Téléphone (031) 3 93 51

RÄBLUS

Au premier, dans un cadre ancien de style bernois, le restaurant du gourmet, réputé pour sa cuisine française et sa cave choisie

PERY-BAR

Le bar idéal pour prendre l'apéritif et passer une joyeuse soirée. Pianiste de premier ordre. Notre devise: „Keep smiling“



ZWEI RECTA QUALITÄTS-ERZEUGNISSE

**RECTA**

*Grand Prix*



DEUX PRODUITS DE QUALITÉ RECTA

**ST. GOTTHARD**  
HOTEL  
ZÜRICH

Bahnhofstraße 87

**CAFÉ - RESTAURANT**  
**HUMMER- und AUSTERNBAR**  
Gediegene Säle für Anlässe

**BAHNHOFBUFFET**

*Früh, Primus Bon*

*Zürich*

Buffet 2. und 3. Klasse  
Zürcher Kaffee- und Küchliwirtschaft  
Telefon Büro 23 37 93, Zentrale 23 46 44 / 49

BERNE

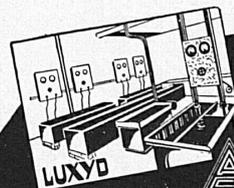
*Rovina's*

**DE LA PAIX**

Le Restaurant des spécialités  
2 minutes de la Gare

Bar - Grill - Café  
Keller-Restaurant

*Die SBB befördern jeden Monat durchschnittlich 15 Millionen Reisende, denen die Revue «Schweiz» zur Lektüre zur Verfügung steht*



**LUXYO**  
GALVANISCHE  
ANLAGEN  
POLIERMATERIAL

**A. REYMOND, C. A. G.**  
BIEL

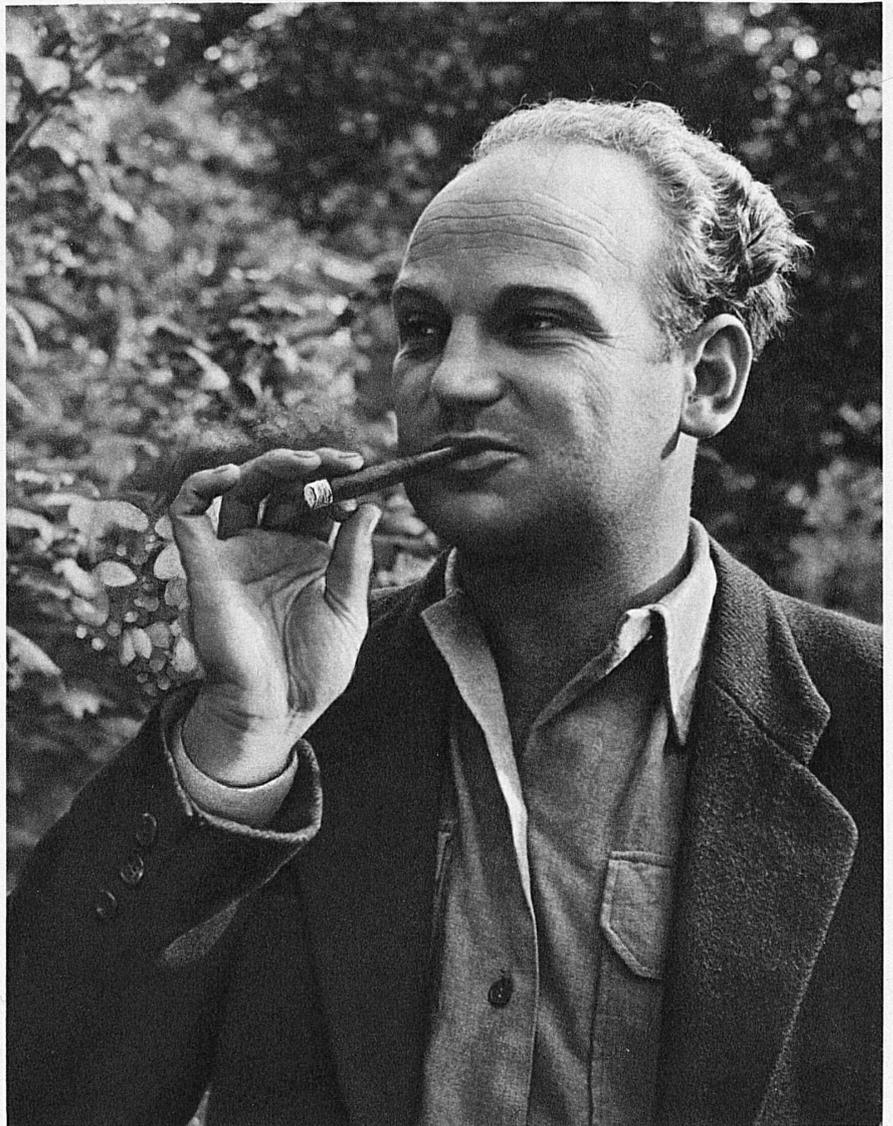
# Eine treue Weggefährtin...

Eine treue Weggefährtin

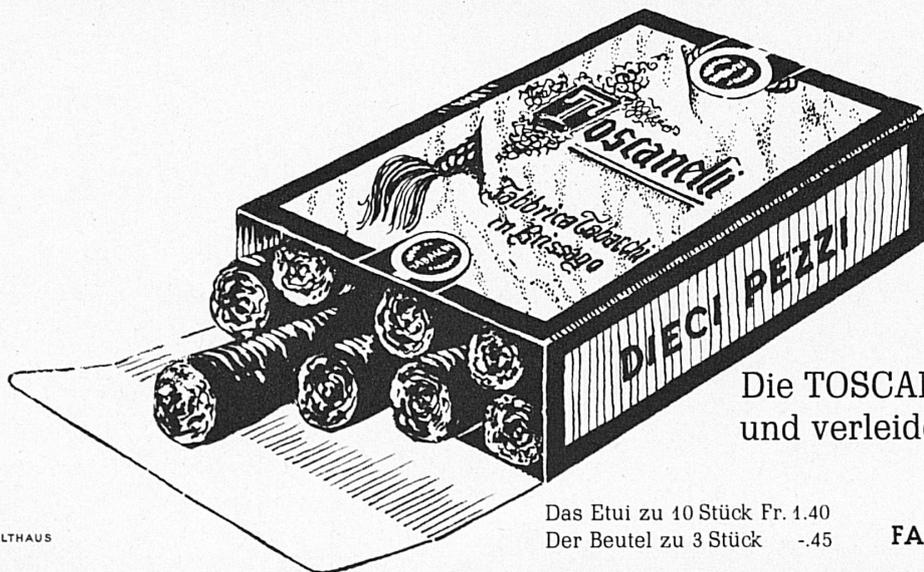
auf langen Wanderungen,  
das ist die TOSCANELLI.

Sie hilft Distanz gewinnen  
vom Kleinkram des Alltags.

So werden die Sonntage  
zur rechten Erholung.



**Toscanelli** raucht, wer eine wirklich würzige  
Zigarre schätzt.



Die TOSCANELLI hat Charakter und Rasse  
und verleidet nicht.

Das Etui zu 10 Stück Fr. 1.40  
Der Beutel zu 3 Stück -45

FABBRICA TABACCHI IN BRISSAGO



*Loterie  
Romande  
4 gros lots*

**2 JUILLET !**

LAUSANNE · PLACE BEL-AIR 4

TÉLÉPHONE (021) 23 61 36

CHÈQUES POSTAUX II 7500

PEIKERT